

ECONOMÍA **3**

NÚMERO 225 / III ÉPOCA / NOVIEMBRE DE 2011

3 EUROS



Empresas líderes de la Comunitat Valenciana

EMPRESAS

EL GRUPO BYM TRASLADA
SU MODELO DE NEGOCIO AL
BALNEARIO DE BENASSAL

MESA DE REFLEXIÓN **E3**

EL SECTOR TIC DEBE
DIFUNDIR SU POTENCIAL Y
CONVENCER AL MERCADO

GRUPO DE TRADUCCIÓN Y COMUNICACION EN MEDIOS AUDIOVISUALES (TRAMA) DE LA UJI

El grupo Trama investiga sobre las técnicas de traducción y subtitulación en el audiovisual

Textos: R.E.T.

Correo: redaccion@economia3.info

Imágenes: Damián Llorens / Archivo 



Adscrito al departamento de Traducción y Comunicación, la UJI cuenta con un grupo de investigación que vela por la mejora de la docencia y la investigación en el marco de la traducción audiovisual. Se trata del Grupo de Traducción y Comunicación en Medios Audiovisuales (Trama). Su principal tarea es la docencia y la investigación pero también organiza cursos, seminarios y otras actividades con el objetivo de formar a la comunidad universitaria.

El grupo de Traducción y Comunicación en Medios Audiovisuales nació en 2003 con el objetivo de unir esfuerzos entre los profesionales para avanzar conjuntamente en la mejora de la docencia y la investigación en el ámbito de la traducción audiovisual.

Bajo la dirección del doctor en Traducción e Interpretación de la UJI, Frederic Chaume, el grupo cuenta con 13 miembros entre profesores, investigadores, colaboradores y becarios. La mayoría de sus miembros imparte docencia en la propia Jaume I en ocho asignaturas distribuidas entre las titulaciones de traducción e interpretación, comunicación audiovisual y publicidad y relaciones públicas.

Las tareas que lleva a cabo el Grupo Trama se centran en la elaboración de



Algunos de los miembros del grupo de investigación Trama

diversas investigaciones sobre las formas en que se realizan los procesos de transferencia de textos audiovisuales en lengua origen a otros en lengua meta. Así, el grupo investiga cómo mejorar las técnicas de subtítulo, dado que la rutina de trabajo es diferente en cada país así como los distintos géneros audiovisuales que se trabajan. Otra línea de trabajo del Grupo Trama es ofrecer servicios de traducción para doblaje y subtitulación y servicios de accesibilidad subtitulada para personas con sordera y audiodescripción para personas ciegas. Entre los últimos trabajos relacionados con estos servicios destaca el proyecto de rotulación

para sordos de un documental sobre el agua en la Comunitat.

Otros de los proyectos recientes del Grupo Trama son por un lado, el financiado con fondos europeos sobre el uso de la subtitulación para aprender lenguas extranjeras en el que participan siete países y por otro, un estudio sobre la subtitulación en DVD en España.

Junto a los anteriores cabe destacar otro proyecto que analiza cómo se realiza la traducción para el doblaje en diferentes Comunidades Autónomas, una investigación que será recogida por primera vez en un libro que mostrará un mapa del doblaje en España. 

ACTIVIDADES Y SERVICIOS DEL GRUPO TRAMA

Líneas de trabajo

- La lengua en los medios de comunicación audiovisuales.
- La traducción de textos audiovisuales: cine, televisión, teatro, ópera, DVD.
- Descripción del modelo de lengua de los textos audiovisuales traducidos (doblados y subtitulados).
- Elaboración de los estándares de calidad del doblaje y la subtitulación.
- Descripción de las convenciones profesionales que rigen las actividades del doblaje y la subtitulación.

Servicios

- Traducción audiovisual: doblaje y subtitulación.
- Ajuste y adaptación de la traducción para el doblaje.
- Pautado y sincronización de subtítulos.
- Aplicación de nuevas tecnologías en traducción audiovisual.
- Corrección y asesoramiento técnico lingüístico en textos audiovisuales de producción propia y ajena traducida.

Contacto

Frederic.Chaume@trad.uji.es

Teléfono: +34 964 729767

